

Tarptautinės jungtinės Lietuvių terminologijos forumo (LTF) ir Lietuvių kalbos instituto konferencijos

„Moksliniai, administraciniai ir edukaciniai terminologijos lygmenys“

PROGRAMOS PROJEKTAS

2015 m. birželio 4–5 d.

Konferencijos organizatoriai:

LTF koordinavimo grupė

Europos Komisijos Vertimo raštu generalinio direktorato (VRGD) Lietuvių kalbos departamentas

Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarija

Lietuvių kalbos instituto Terminologijos centras

Valstybinė lietuvių kalbos komisija

ES Tarybos generalinio sekretoriato Vertimo raštu direktorato Lietuvių kalbos skyrius

I DIENA, BIRŽELIO 4 D. (KETVIRTADIENIS)

**Vilnius: III Seimo rūmų konferencijų salė,
Gedimino pr. 53 (įėjimas iš fontano pusės)**

08.20–09.00 Dalyvių registracija

I POSĖDIS

Posėdžio pirmininkai: Albina Auksoriūtė, Juris Baldunčiks

09.00–09.10	Sveikinimo žodis	Paskirtoji Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministrė Audronė Pitrėnienė
09.10–09.50	Kviestinis pranešėjas Georg Löckinger (Aukštutinės Austrijos taikomųjų mokslų universitetas)	Terminology Work: Best Practices and Beyond (Terminologijos darbas – geroji patirtis ir tai, kas slėpi už jos)
09.50–10.10	Juris Baldunčiks (Ventspilio aukštoji mokykla)	Original vs. Replicative Nomination in Terminology: Latvian Experience (Originalioji ir antrinė nominacija terminologijoje – Latvijos patirtis)
10.10–10.30	Iveta Pūtele (Latvijos universiteto Latvių kalbos institutas)	Some Features of Latvian Modern Terminology (Kai kurios Latvijos šiuolaikinės terminologijos ypatybės)
10.30–11.00	Kavos pertrauka	
11.00–11.20	Asta Mitkevičienė (Lietuvių kalbos institutas)	Kai kurie teoriniai terminų sinonimijos aspektai
11.20–11.40	Anita Butāne (Latvijos universiteto Latvių kalbos institutas)	Terminijos vaidmuo ugdymo procesuose: kalbotyros terminų kūrimas ir derinimas Latvijoje XX a. pradžioje
11.40–12.00	Regina Kvašytė (Šiaulių universitetas)	Lietuvių ir latvių kalbotyros terminai: gretinamasis aspektas
12.00–12.20	Robertas Stunžinas (Lietuvių kalbos institutas)	<i>Tvarumas, darnumas, tausumas</i> ir kiti angl. <i>sustainability</i> atitikmenys
12.20–13.30	Pietūs	

II POSĖDIS

Posėdžio pirmininkai: Rasuolė Vladarskienė, Egidijus Zaikauskas

13.30–14.10	Kviestinis pranešėjas Klaus-Dirk Schmitz (Kelno taikomųjų mokslų universitetas)	Terms in Texts and the Challenge for Terminology Management (Terminai tekstuose – iššūkis terminologijos tvarkybai)
14.10–14.30	Loïc Boizou, Erika Rimkutė, Jolanta Kovalevskaitė (Vytauto Didžiojo universitetas)	Įrankiai automatizuotai terminografijai
14.30–14.50	Egidijus Zaikauskas (Europos Komisija), Audra Ivanauskienė (Valstybinė lietuvių kalbos komisija)	Vieno langelio sistema – sudėtingiausių Europos Sąjungos dokumentų lietuvių kalba terminologinių problemų sprendimo priemonė
14.50–15.20	Kavos pertrauka	
15.20–15.40	Ágota Fóris, Eszter B. Papp (Karolio Gasparo universitetas)	Creating an English-Hungarian Termbase for Laser Physics (Lazerių fizikos anglų–vengrų kalbų terminų bazės kūrimas)
15.40–16.00	Ricardo Eito-Brun (Madrido Karlo III universitetas)	Analysis of Research Areas through Terminology: the Case of Aerospace Engineering (Terminologinė mokslinių tyrimų sričių analizė: kosminės inžinerijos atvejis)
16.00–16.20	Elena Logunova (Kaliningrado valstybinis technikos universitetas)	Terminology of Economic Computer Discourse (Ekonominio kompiuterinio diskurso terminija)
16.20–16.40	Rasuolė Vladarskienė (Vilniaus Gedimino technikos universitetas)	Skolintų ir lietuviškų ekonomikos terminų konkurencija
16.40–17.00	Daiva Nenartavičiūtė (Lietuvos Respublikos finansų ministerija)	Terminų (ir ne tik jų) trumpiniai teisės aktuose: vartojimo praktinės problemos
17.00–17.20	Valerijonas Žalkauskas (Vilniaus universitetas)	Didieji anglų–lietuvių ir lietuvių–anglų kalbų politechnikos žodynai ir jų rengimo problemos
17.20–17.45	Diskusijos	

II DIENA, BIRŽELIO 5 D. (PENKTADIENIS)

5-oji Lietuvių terminologijos forumo (LTF) konferencija

Vaizdo tiltas Vilnius–Briuselis

**Vilnius: III Seimo rūmų konferencijų salė,
Gedimino pr. 53** (jėjimas iš fontano pusės)

**Briuselis: ES Tarybos LEX pastato
konferencijų salė, 175 Rue de la Loi**

- 08.20–09.00 Dalyvių registracija
- 09.00–09.10 *5-osios LTF konferencijos darbotvarkės tvirtinimas. 4-osios LTF konferencijos (2014 m.) protokolo tvirtinimas*
Arūnas Butkevičius (Europos Komisijos VRGD Lietuvių kalbos departamento vadovas)
- 09.10–09.40 *LTF 2011–2015 metų veiklos apžvalga*
Arūnas Butkevičius (Europos Komisijos VRGD Lietuvių kalbos departamento vadovas)
- 09.40–10.10 *Pirmosios dienos rezultatų apžvalga*
Vitalija Špokienė (Europos Komisijos VRGD Lietuvių kalbos departamento 2 skyriaus vadovė)
- 10.10–10.45 Kavos pertrauka
- 10.45–11.15 *Terminologijos padėtis Lietuvoje: moksliniai tyrimai, tvarkyba ir švietimas*
dr. Albina Auksoriūtė (Lietuvių kalbos instituto Terminologijos centro vadovė, INFOTERM prezidentė)
- 11.15–11.45 *Teisininkų lingvistų vaidmuo ES teisės aktų projektų peržiūros procese*
Ieva Panavaitė ir Indrė Mockaitytė (ES Tarybos teisininkės lingvistės)
- 11.45–12.15 *Kalbos kompiuterinės analizės priemonės šiuolaikinei terminologijai (kompiuteriniai lietuvių kalbos terminijos tvarkybos ištekliai ir priemonės: esama padėtis, poreikiai ir galimybės)*
dr. Andrius Utka (Vytauto Didžiojo universiteto Kompiuterinės lingvistikos centro vadovas)
- 12.15–13.45 Pietūs
- 13.45–15.30 Terminologijos artelės
- 1. Terminologijos mokslo ir švietimo padėtis Lietuvoje* (salė 218B)
Diskusijos vedėjos: dr. Albina Auksoriūtė (Lietuvių kalbos instituto Terminologijos centro vadovė) ir Audra Ivanauskienė (Valstybinės lietuvių kalbos komisijos Svetimžodžių keitimo lietuviškais atitikmenimis skyriaus vedėja)
 - 2. Modernūs kompiuteriniai terminų tvarkybos būdai* (Baltijos Asamblėjos salė)
Diskusijos vedėjai: dr. Andrius Utka (Vytauto Didžiojo universiteto Kompiuterinės lingvistikos centro vadovas) ir Egidijus Zaikauskas (Europos Komisijos VRGD Lietuvių kalbos departamento terminologas)
 - 3. Teisiniai ES ir LR terminologijos panašumai ir skirtumai* (konferencijų salė)
Diskusijos vedėjos: Ieva Mainardi (Europos Parlamento Vertimo raštu generalinio direktorato Lietuvių kalbos skyriaus vadovė) ir dr. Auksė Razanovaitė (Teisingumo ministerijos, Teisės sistemos Departamento, Teisės sistemos vystymo skyriaus vyr. specialistė)

4. Aktualios žemės ūkio, žuvininkystės ir miškininkystės terminijos problemos (pagal naujausius šios srities ES ir LR teisės aktus bei jų projektus) (K. Antanavičiaus salė)

Diskusijos vedėjai: Rita Dedonienė (Europos Komisijos VRGD Lietuvių kalbos departamento 1 skyriaus vadovė) ir Zigmas Medingis (Žemės ūkio ministerijos Europos Sąjungos reikalų ir tarptautinių ryšių departamento direktoriaus pavaduotojas)

15.30–16.00 Kavos pertrauka

16.00–16.50 Terminologijos artelių rezultatų apibendrinimas ir bendros diskusijos

16.50–17.00 LTF koordinavimo grupės rinkimai

17.00–17.30 *Konferencijos apibendrinimas*

dr. Daiva Vaišnienė (Valstybinės lietuvių kalbos komisijos pirmininkė)

nuo 17.30 Kokteilis